

# INTRÄDESPROV TILL FACKÖVERSÄTTARUTBILDNINGEN

**Inriktning: Spanska**

Delprov 1: Översättning från spanska till svenska

Datum: xxxx-xx-xx

Tid: 3 timmar

## **Instruktioner**

- *Översätt till korrekt och idiomatisk svenska.*
- *Inga hjälpmedel tillåtna.*
- *Skriv tydligt! Oläsliga ord betraktas som fel.*
- *Skriv på varannan rad.*
- *Ange namn och personnummer på varje blad.*
- *Dessa två blad, försättsblad och provtext, lämnas in tillsammans med översättningen och läggs överst.*
- *Provloken får inte lämnas tidigare än en timme efter provets början.*

*El léxico como reflejo de la psicología del mexicano*

Renato Rosaldo. University of Wisconsin

El lenguaje es hasta cierto punto un reflejo del pensamiento de un pueblo. No cabe duda que el pensamiento tiene que expresarse, y ese lenguaje en que llegan a cristalizar las ideas viene a ser, desde cierto punto de vista, representativo de la manera de pensar de un individuo, así como también de un pueblo. El pensamiento sin expresión viene a ser como una cojera mental en que para completarse ese pensamiento tiene que llegar a concretarse de una manera o de otra: acción o expresión.

No tratamos de redondear aquí una semántica socio-psicológica del mexicano, ni menos una psico-sociología semántica, sino que únicamente queremos apuntar y mencionar ciertos giros y vocablos que esbozan ciertas características del mexicano.

Casi siempre se trae a cuento el sentimiento del "machismo" en el mexicano y el hispanoamericano. Ese "machismo" es ni más ni menos que un complejo de inferioridad, una compensación que el mexicano o el hispanoamericano se ha forjado, ya sea natural o artificialmente, para evitar las críticas de aquéllos que le consideran inferior desde el punto de vista del progreso material. Eso no quiere decir que nuestro "machismo" se deba única y exclusivamente a esa inferioridad, supuesta o real. Muchas son las causas complejas e interrelacionadas que existen que llegan a definir esta actitud. No es menos importante este complejo de inferioridad que se encuentra sobre todo entre los habitantes del campo. Para el mexicano, una de las alabanzas mayores que puede dársele es la de llamarle muy "macho". "Macho implica no sólo el concepto de "todo un hombre," de virilidad, de superioridad sexual, sino que también indica una masculinidad, un sentimiento de hombría en que se reúnen todas las cualidades que pueda tener el Hombre, o casi podemos decir el Superhombre. El valor, cualidad tan admirada por todos los hispanos, es uno de los requisitos básicos y primordiales del "macho".

Texten är hämtad från tidskriften *Hispania* vol. 26:1 (1953) s 67